**Curriculum Vitae**

**Name:** Ammar Yasir Mahmood al-Tamir

**Nationality:** Iraqi

**Date and Place of Birth:** 17/5/1975 – Iraq

**Address:** Karrada – Baghdad

**Marital Status:** married, with one child

**Contact Details:**

1. e-mail: [ammary75@gmail.com](mailto:ammary75@gmail.com) , [skopos75@yahoo.com](mailto:skopos75@yahoo.com)
2. Mobile (Asiacell): +964 7702 789 424 (connected to: Telegram, Viber and Whatsapp)

Mobile (Zain): +964 7809 277 040

1. Skype: ammary75
2. website: <http://www.proz.com/profile/671306>

**Languages:** Arabic (mother tongue); English (foreign language)

**Education:**

1. BA in Translation from the University of Mosul/ College of Arts on 29/6/1997. Grade: very good; average mark: (80.05%) for four years of study; rank (2) out of (64) graduates;

<http://uomosul.edu.iq/files/pages/page_1842400.pdf>

1. MA in Translation (majoring in Legal Translation) from the University of Mosul/ College of Arts on 27/2/2000. Grade: very good; average mark: (84%) for coursework and research. The thesis "*Some Problems in Translating Legal Discourse from English into Arabic*" is the first extensive research in this field in the University of Mosul.

**Translating and Interpreting Experience:** has been translating and interpreting since 1996 as a freelancer in Iraq (and between 2001-2005 in Libya), working on various genres ranging from legal, medical, engineering, journalistic to CVs, English into Arabic and vice versa. The practice included assignments performed as a freelancer and assignments performed as an employed full-time translator/interpreter.

**Working at the Iraqi Ministry of Higher Education:**

1. worked as a translator/interpreter at the Iraqi Ministry of Higher Education and Scientific Research for the period 21/2/2006 to 22/3/2010:
2. translated for the first 12 months for the Directorate of Legal Affairs rendering MoUs, contracts and tenders of supply (English into Arabic, Arabic into English) related to the higher education sector;
3. entrusted with translating the CVs of a number of senior officials at the Ministry of Higher Education;
4. nominated by the Director General of Legal, Financial and Administrative Affairs to participate in and carry out interpreting for 19 Iraqi officials from different ministries attending the *"Budget and Fiscal Policy for Iraq"* Training Program organized by Korea International Cooperation Agency (KOICA) and Korea Institute for Development Strategy (KDS) in Seoul for the period September 8-24, 2006 (rendering English into Arabic and vice versa);
5. assigned to the Office of the Deputy Minister for Scientific Affairs and worked as the translator of the Office for the period 18/1/2007 to 22/3/2010, rendering MoUs as well as bilateral and multilateral agreements of scientific and academic cooperation and following up on various activities involving high levels of professionalism in translation and project management, among which are programs and strategies adopted by UNESCO and ISESCO, besides drafting, proofreading, typesetting and processing official correspondence and e-mails (in English and Arabic);
6. **British Council Activities:**
7. nominated by the Deputy Minister in March, 2007 as representative of the Office to coordinate with the British Council/Iraq on *"Developing Iraqi English Language Departments Program"* and assist in setting the ground for an *“English Language Development Centre”* at the College of Ibn Rushd/the University of Baghdad*;*
8. invited for a two-day forum of twelve university teachers of English from Baghdad organized in Bahrain in April, 2007 by the British Council as part of the Program;
9. project manager assigned by the Deputy Minister in January 2008 to coordinate with the *Brisbane Communiqué* working group established in Australia to progress the aims of a regional initiative adopted by Asia-Pacific higher education ministers for collaboration and exchange of experience;
10. nominated by the Deputy Minister on 3/2/2010 to join the six-member Ministerial delegation to Yemen assigned to perform quality assurance of Dar al-Salam Private University for the purpose of recognition by the Ministry;
11. detailed from the Ministry of Higher Education to the ICoR on 23/3/2010 (at the request of the Council) to perform highly demanding translation and interpretation duties.

**Working at the Iraqi Council of Representatives (ICoR):**

1. carried out simultaneous and consecutive interpretation as well as written translation (English/Arabic) in the parliamentary conference *“The Helsinki Agreement and the Future of Kirkuk”*, held in Baghdad, on the 19-21 November 2009, involving high level discussions between international experts and Iraqi political leaders. The Conference was organized by the Iraqi Council of Representatives (ICoR) and was considered the final test to select professional interpreters to work at the Council;
2. worked in May 2010 with a team of translators within the ICoR Translation Section to translate the ICoR Initiation Guide from Arabic into English, set for international diplomats and dignitaries;
3. translated various documents, statements, agreements and reports related to cooperation programs of the EU, IPU, USAID and other international agencies working with the ICoR;
4. translated for the Legal Advisor to the ICoR Speaker a number of documents and letters of the Inter-Parliamentary Union in September, October and November, 2010;
5. assigned by the ICoR DG of Protocol to carry out consecutive interpretation in November 2010 for H.E. the Speaker on high level meetings with Ambassadors and dignitaries held in his office;
6. transferred as a permanent staff member at the ICoR in August 2012;
7. re-deployed to the ICoR Translation Section in May 2015 to join the team of interpreters and translators working to serve the whole ICoR;
8. delegated by the ICoR as interpreter and note taker to the “34th Meeting of Executive Committee of the Parliamentary Union of Islamic Countries (PUIC)” held in Islamabad/Pakistan on 7-8 September, 2015;

and many more activities and events involving written translation, consecutive and simultaneous interpretation.

**Freelance translating:**

1. translated several papers in the field of "Drip Irrigation" (English into Arabic) as essential material for a Ph.D. dissertation in the field. The translated papers were also supposed to be the material for a course book taught at the Department of Irrigation and Drainage of the College of Engineering/University of Mosul in 1999, a project discontinued for lack of funding;
2. proofread and worked on an English-Arabic *"Glossary of Sugar Technology"* edited by Dr. Muuath Hamid Mustafa, Dean of the College of Biotechnology/University of Mosul published in 2001;
3. translated in 2004-2005 "*The Ten Books on Architecture*" by Vitruvius, a reference work in architecture;
4. translated in 2013 the “*Tall Buildings of Asia and Australia*”, an illustrated book of monumental architectural designs edited by Georges Binder.

**Freelance Interpreting:**

Outsourced by local companies providing linguistic services to perform interpretation jobs on events such as:

1. The “*Workshop for Iraqi Alumni on Grant and Proposal Writing Skills*” organized in 4Points Group’s head office in Baghdad on 16 December, 2011. It was a follow up workshop funded by the U.S. Embassy in Baghdad in continuation of the “Iraqi Young Leaders Exchange Program” (IYLEP);
2. Workshop on international cooperation in combatting human trafficking and transnational organized crimes. The workshop, part of the EU support program organized by the EUJUST LEX and UNODC on 17-19 November, 2013, also tackled the extradition and transfer of sentenced persons. The audience included staff members of the Iraqi Ministries of Justice and Interior, the national Interpol Bureau and the ICoR;
3. *“The 4th International Scientific Conference of Arab Statisticians”*, the first to be held in Baghdad. Under the auspices of the Prime Minister of Iraq, the event was organized on 20-21 November, 2013 by the Iraqi Ministry of Planning, with support from the UNFPA, the Union of Arab Statisticians and the Council of Arab Economic Unity;
4. Opening ceremonies of Iraq headquarters of the London-based bank *Standard Chartered* in Baghdad, on 27 November, 2013. It was officially opened by the Prime Minister of Iraq, and the event was attended by the British ambassador to Iraq, the Central Bank of Iraq  and the *Standard Chartered* regional CEO;
5. *“The 1st National Workshop on Capacity Building in Health and Medical Research Ethics*” co-organized on 2-4 December, 2013 by the Iraqi Ministries of Health and Higher Education in collaboration with the Iraqi National Cancer Research Center/University of Baghdad and the WHO;
6. Three-day Roundtable discussions, 7-9 June 2015, between the World Bank and the Iraqi Government on a loan package to finance emergency projects in 5 cities reclaimed from ISIS. The discussions involved experts from the World Bank and representatives from 5 line ministries besides participation from other related federal bodies;
7. Workshop on “Liberalization of International Gateways and Optical Fiber” on 10 June 2015, jointly organized by The Iraqi Media and Communication Commission, the World Bank and GSMA;
8. “Resilience Development Forum” on 18 October 2015, organized by UNDP/Iraq for the Iraqi Government, the private sector and civil society organizations. The participants discussed opportunities and challenges involved in building resilience in the Iraqi context and came out with deliverables to be presented by the Iraqi delegation to the Amman resilience forum to be held on November 2015;

and many more events involving consecutive, simultaneous and whispering interpretation in various fields.

**UN Employment:**

As a staff member of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI) working under the supervision of the international team assisting the Independent High Electoral Commission (IHEC) of Iraq, was appointed as *"Language Assistant"* translating materials and official correspondence from English into Arabic and vice versa related to the process of elections. Effective date of appointment was 19 June 2008. Closure of business was 29 June 2008 on submitting resignation letter, having faced unanticipated obstacles and time-consuming procedures required to quit governmental employment at that time due to the Minister's leaving his post at the Ministry of Higher Education for a year at that time.

**Memberships and Affiliations:**

1. certified member of the *Iraqi Translators Association* (**ITA**) (member of the *Supreme Council of Scientific Societies* (Iraq); permanent member of **FIT**, the *International Federation of Translators*) since 2001, card no. 10925, having passed the “Test for Qualified Translators” organized by the Association; classified as "**Translator**" in 2008, upgraded to "**Practitioner Translator**" in 2009;
2. certified professional Arab translator since February 2010, having successfully completed all requirements and criteria through examination administered by the *Arab Professional Translators Society* (**APTS**);
3. approved “Official APTS Certification Examiner” on 2 December, 2012

<http://www.arabtranslators.org/certification/examiners.aspx>

1. registered at ProZ.com (<http://www.proz.com/profile/671306>), the largest community of language professionals on the web, since May, 2007 with on-going contributions;
2. active member of the team of Arab translators helping to localize ProZ.com into Arabic;
3. outsourced by *RR Donnelley & Sons Co., London-UK*in September 2007 as a freelancer, having passed the required tests;
4. signed an agreement on 6 May, 2008 as a translation vendor with *TransPerfect Translations*, based in New York;
5. outsourced in June, 2008 as a qualified English-Arabic translator-interpreter by the *International Network of Interpreters* (ini) based in Austria;
6. outsourced freelance translator for the period July 2009 to December 2011 by *4POINTSOL*, a multinational agency for trade and contracting working with USAID, IRD, VEGA, IOM and the US Embassy in Baghdad, among others, on various programs of reconstruction and development in Iraq. Assignments included PowerPoint presentations, conference and workshop agendas, by-laws, legal and financial documents, guides and regulations, focus groups reports, questionnaires and needs assessment reports, profiles of governmental and non-governmental organizations, corporate and personal CVs, SPSS Statistics Data Documents, market evaluation reports, a 176-page handbook for Iraqi provincial investment commissions, proofreading, and others (English into Arabic and vice versa);
7. outsourced by *Al-Mutarjim Office*, a local translation agency, from July 2011 to November 2014, as a freelancer translating mainly legal documents, from English into Arabic and vice versa. These include: hire, service, purchase and lease agreements, corporate accounts, by-laws and incorporation documents, governmental circulars, banking papers and personal documents, tenders, specifications manuals, and projects papers, and more;
8. Outsourced in October 2013 by *Madarik Foundation*, an intellectual Iraqi foundation, to translate reports and items of news related to the ICoR from Arabic into English for on-going publishing on the Foundation’s “*Iraqi Parliament Monitor”* website (<http://www.miqpm.com/English/index.php>).
9. Outsourced since August 2015 by *Nihad Translation Center*, the first official translation center in Iraq established in late 1970s as a freelancer mainly translating legal and financial documents, incorporation papers, academic certificates, judiciary proceedings and rulings, government letters, medical reports, etc.

**Journalistic Translation:**

1. two translated Arabic articles published on the Iraqi daily *Al-Mada* in December 2007;
2. freelance translating for the Iraqi daily *Al-Sabah Al-Jadeed* for the period January 2008 to August 2011 with a rate of more than 10 translated articles, interviews and special reports into Arabic published monthly on paper and featured on the daily’s website;
3. freelance translating for the Iraqi daily *Al-Aalem* for the period January to May, 2010, with more than 40 translated articles into Arabic published on the daily;
4. re-outsourced by the Iraqi daily *Al-Aalem* for the period September 2013 to June 2014 with assignments of about 10,000 words monthly.

**Teaching in Iraq:**

1. lectured for the academic year 2000-2001 at the University of Mustansiriyah/Department of Translation and Department of English in Baghdad; taught "*Translation from Arabic into English*" for 2nd year undergraduates at the first Dept. and "*Reading Comprehension*" for 1st year undergraduates at the second Dept.;
2. assigned rapporteur by the former Head of the Department of Translation, liaising and coordinating with the teaching staff;
3. supervised 4 graduation research projects dealing with the translation of scientific and literary works from English into Arabic, pinpointing issues and problems involved and laying suggestions for dealing with them;
4. taught English in two private centers for beginning, intermediate and advanced learners as well as administered courses preparing graduates for the English Proficiency Test required for admission into postgraduate studies in Iraq;
5. delivered a number of courses on TOEFL, IELTS and conversation at *Al-Rajih Institute for Languages and Computers* in Baghdad for the period February 2009 to April 2010;
6. currently delivering IELTS and conversation courses at *Al-Ashrea Institute for Human Resources Development* in Baghdad starting from July 2016.

**Teaching in Libya:**

1. worked in Libya for 4 academic years (2001-2005):
2. teaching ESP for 8 semesters for various domains within the field of Engineering (Civil, Computer, Electrical, and Mechanical Engineering) at the *High Polytechnic Institute in Al-Khoms* for 1st, 2nd, and 3rd semester students;
3. teaching ESP for 5 semesters for 1st, 2nd, 3rd and 4th year students of Medical Technology at *the High Polytechnic Institute in Misallatah*;
4. teaching "*Reading Comprehension*" for 2nd and 3rd year undergraduates as well as "*Translation from English into Arabic*" for 4th year undergraduates at the Department of English/College of Arts/University of Al-Margeb;
5. teaching “*Introduction to Translation*” and “*General Linguistics*” for 2nd year undergraduates at the Department of English/College of Arts/University of Nasir;
6. teaching "*English for Libya*" course book for Libyan students of secondary and preparatory schools designed and published by Garnet Education Publishing Ltd./UK.

**Training:**

1. an intensive course on Windows OS and MS Word basics at *Ar-Raki Center for Computers* in Mosul in August, 1998;
2. a two-month intensive course in French for beginners conducted by the *Center for Continuous Education* at the College of Arts/ University of Mosul in August, 1999;
3. successfully completed the training program on *"Budget and Fiscal Policy for Iraq"* (September 8-24, 2006) organized by *KOICA* and *KDS* of the Republic of South Korea. As a compliment for lectures and as part of thematic country discussions based on papers prepared by participants, presented a paper entitled "*The Knowledge Merger between Universities and SMEs: Generation of the 'Knowledge Stock' and 'Know-How' through Reasoned Interdisciplinary Sharing".* The paper elaborated on one of the themes given for discussion: "(SMEs)—a plan to make double the number of small and medium enterprises (SMEs) for next ten years";
4. successfully completed the *"Basic Conflict Management Training"* and *"The Strategic Economic Needs and Security Exercise (SENSE)"*, a theoretical and practical program involving training on a computer-facilitated simulation originally developed by the *Institute for Defense Analyses* (IDA). The simulation focuses on negotiations and decision-making in a post-conflict environment. Training was conducted by the *United States Institute of Peace* (USIP) in Baghdad, April 27-May 6, 2009;
5. successfully completed the “*Introductory Course for English Parliamentary Terminology*”, March 6-8, 2011, conducted by the USAID *Legislative Strengthening Program* (LSP) in Baghdad in partnership with the ICoR;
6. successfully completed the “*Intensive Consultative Course on Administrative, Legal and Finance Matters*”, February 9-12, 2012, conducted in Erbil by the *NDI/Iraq Governance Program* for Committees and Departments Staff of the ICoR;
7. successfully completed *“The Legal Course on International Trade Negotiations”*, February 17-21, 2013, conducted in Baghdad by *Human Dynamics Consulting* which is part of an EU funded project to develop the capacities of ICoR staff.